



**BEKANNTMACHUNG
ÖFFENTLICHE AUSSCHREIBUNG**
IM SINNE DES K.D. NR. 827 VOM 23.5.1924

**VERGABE DER FÜHRUNG DES
ÖFFENTLICHEN FREISCHWIMMBADES
„FORCHWALD“ MIT JAUSENSTATION/BAR**
VOM 1.5.2024 bis zum 31.12.2027
(verlängerbar für weitere 3 Jahre durch
Beschluss des Gemeindeausschusses)

**FRIST ZUR ABGABE DER
ANGEBOTE:**

19.4.2024 - 12.00 Uhr

**AVVISO
INCANTO PUBBLICO**
AI SENSI DEL R.D. 827 DEL 23.5.1924

**APPALTO DELLA GESTIONE DELLA PISCINA
SCOPERTA PUBBLICA “FORCHWALD” CON
RISTORO/BAR**
DAL 1.5.2024 al 31.12.2027
(prolungabile per ulteriori 3 anni a seguito di
una delibera della Giunta Comunale)

**TERMINE ENTRO CUI PRESENTARE
LE OFFERTE:**

19.4.2024 – ore 12.00

Die Gemeindeverwaltung von Auer beabsichtigt die „Führung des öffentlichen Freischwimmbades „Forchwald“ mit Jausenstation/ Bar für den Zeitraum 1.5.2024 bis 31.12.2027“ mittels öffentlicher Ausschreibung im Sinne des K.D. Nr. 827 vom 23.5.1924 und folgende Konzession mittels **öffentlicher Versteigerung** nach dem Verfahren des **höchsten Aufschlages** im Sinne des Art. 73, Buchstabe c) des K.D. Nr. 827/1924 zu vergeben.

Mit Beschluss des Gemeindeausschusses Nr. 113 vom 19.3.2024 wurde das Leistungsverzeichnis genehmigt und das Vergabeverfahren festgelegt.

Die vorliegende öffentliche Ausschreibung wird von der einzigen Projektverantwortlichen (EPV) Dr. Christine Dalleaste, Generalsekretärin der Gemeinde Auer, durchgeführt.

Im **beiliegenden Auflagenheft** befinden sich alle

L'amministrazione comunale intende affidare la gestione della piscina scoperta pubblica “Forchwald” con ristoro/bar per il periodo 1.5.2024 al 31.12.2027 mediante **pubblico incanto** ai sensi del R.D. n. 827 del 23.5.1924 e di indire l'appalto di concessione secondo il procedimento della **migliore offerta in aumento** ai sensi dell'Art. 73, lettera c) del R.D. 827/1924.

Con delibera della Giunta Comunale n. 113 del 19.3.2024 è stato approvato il capitolato d'oneri e determinato la procedura d'appalto.

Il presente incanto pubblico viene promosso dalla responsabile unica di procedimento (RUP), dott.ssa Christine Dalleaste, segretaria generale del Comune di Ora.

Nell'**allegato capitolato** si trovano tutte le



Informationen bezüglich:

- Gegenstand und Verfahrensregeln
- die Formalitäten für die Einreichung des Angebotes
- Bestimmungen über die Durchführung der Ausschreibung und des Zuschlages
- Dokumente die bei Vertragsunterzeichnung vorzulegen sind
- Vertrags-, Register- und Nebengebühren
- Rechtsbehelfsverfahren
- Datenschutz
- Streitfälle in der Ausführungsphase

Zwecks **Aushändigung der notwendigen Unterlagen zur Teilnahme** an der **VERGABE DER FÜHRUNG DES ÖFFENTLICHEN FREISCHWIMMBADES „FORCHWALD“ MIT JAUSENSTATION/ BAR VOM 1.5.2024 bis zum 31.12.2027 (verlängerbar für weitere 3 Jahre durch Beschluss des Gemeindeausschusses)** muss der interessierte Wirtschaftsteilnehmer eine *pec-mail an folgende Adresse senden:*

sekretariatauer.segreteriaora@legalmail.it

Veröffentlichung

Die vorliegende Bekanntmachung ist auf der institutionellen Website der Vergabestelle veröffentlicht.

Mitteilungen und Aktenzugang

Der Aktenzugang greift nicht vor dem Erlass des Entscheids zur Direktvergabe.

Die allgemeine Kenntnis der Maßnahme zum Vertragsabschluss wird mit deren Veröffentlichung auf der institutionellen Webseite der Vergabestelle

informazioni relative a:

- oggetto e disciplina della procedura
- modalità di presentazione dell'offerta
- modalità relative all'espletamento della gara e dell'aggiudicazione
- documenti da presentare in caso per la firma del contratto
- spese di contratto, di registro ed accessorie
- procedure di ricorso
- protezione dati personali
- contenzioso in sede di esecuzione del contratto

Per ricevere la **documentazione necessaria per la partecipazione** all'**APPALTO DELLA GESTIONE DELLA PISCINA SCOPERTA PUBBLICA "FORCHWALD" CON RISTORO/BAR DAL 1.5.2024 al 31.12.2027 (prolungabile per ulteriori 3 anni a seguito di una delibera della Giunta Comunale)**, l'operatore economico interessato dovrà inviare una pec-mail al seguente indirizzo:

sekretariatauer.segreteriaora@legalmail.it

Publicità

Il presente avviso è pubblicato sul sito istituzionale della stazione appaltante.

Comunicazioni e accesso agli atti

L'accesso agli atti non opera prima della determina di affidamento.

La generale conoscenza del provvedimento di affidamento viene garantita con la pubblicazione dello stesso sul sito istituzionale dell'ente nella



unter „Transparente Verwaltung“ gewährleistet.

sezione “amministrazione trasparente”.

Anlagen:

- Beschluss des Gemeindevorstandes Nr. 113 vom 19.3.2024
- Auflagenheft

Allegati:

- delibera della Giunta Comunale n. 113 dell'19.3.2024
- capitolato

Der Bürgermeister

Martin Feichter

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet)

Il Sindaco

Martin Feichter

(sottoscritto con firma digitale)

| | |
|---|---|
| Information gemäß Artikel 12, 13 und 14 der EU-Verordnung 2016/679 ALLGEMEINE INFORMATION | Informativa ai sensi degli artt. 12, 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679 GENERALE |
| Hinweis: in Bezug auf die Abschnitte "Verantwortlicher, Auftragsverarbeiter, Datenschutzbeauftragter" in den folgenden Informationen gelten die Angaben des Abschnittes „Datenschutz“ der Internetseite der Gemeinde. | Avviso: in merito alle sezioni "Titolare, Responsabile del Trattamento e Responsabile della Protezione dei dati personali" riportate nelle seguenti informative valgono i dati pubblicati nella sezione "privacy" del sito del Comune. |
| Wir möchten Sie darüber informieren, dass die EU-Verordnung 2016/679 über den Schutz personenbezogener Daten den Schutz der Vertraulichkeit personenbezogener Daten natürlicher Personen vorsieht. Die personenbezogenen Daten werden von dieser Verwaltung ausschließlich zur Erfüllung institutioneller Aufgaben erhoben und verarbeitet. | Desideriamo informarLa che il Regolamento UE 2016/679, in materia di Protezione dei Dati Personali, prevede la tutela della riservatezza dei dati personali relativi alle persone fisiche. I dati personali sono raccolti e trattati da questa amministrazione esclusivamente per lo svolgimento di funzioni istituzionali. |
| Zweck der Datenverarbeitung | Finalità del trattamento dei dati |
| Die personenbezogenen Daten werden im Rahmen der normalen Verwaltungstätigkeit zur Erfüllung institutioneller, administrativer und buchhalterischer Funktionen oder zu Zwecken, die eng mit der Ausübung von Rechten und Befugnissen, die den Bürgern und Verwaltern zustehen, zusammenhängen, erhoben und verarbeitet. | I dati personali vengono raccolti e trattati nelle normali attività d'ufficio per l'adempimento di funzioni istituzionali, amministrative, contabili o per finalità strettamente correlate all'esercizio di poteri e facoltà riconosciute ai cittadini e agli amministratori. |
| Die Verarbeitung personenbezogener Daten ist rechtmäßig, soweit sie für die Wahrnehmung einer Aufgabe erforderlich ist, die im öffentlichen Interesse liegt oder in Ausübung öffentlicher Gewalt erfolgt, die dem Verantwortlichen der Verarbeitung übertragen wurde. | Il trattamento dei dati personali è lecito in quanto necessario per l'esecuzione di un compito di interesse pubblico o connesso all'esercizio di pubblici poteri di cui è investito il titolare del trattamento. |
| Verarbeitung von besonderen Daten und/oder von personenbezogenen Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten | Trattamento di dati particolari e/o di dati relativi a condanne penali e reati |
| Die Verarbeitung von besonderen personenbezogenen Daten und/oder von Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten erfolgt, wenn diese in Ersatzerklärungen gemäß D.P.R. Nr. 445/2000 enthalten sind oder weil die Verarbeitung besagter Daten von anderen spezifischen Rechtsbestimmungen vorgesehen ist. | Il trattamento di dati particolari e/o di dati relativi a condanne penali e reati avviene in quanto contenuti in dichiarazioni sostitutive previste dal D.P.R. n. 445/2000 o in quanto il trattamento dei predetti dati è previsto da altre specifiche disposizioni normative. |
| Besondere personenbezogene Daten sind jene, aus denen die rassische und ethnische Herkunft, politische Meinungen, religiöse oder weltanschauliche Überzeugungen oder | Si intendono per dati particolari i dati personali che rivelino l'origine razziale o etnica, le opinioni politiche, le convinzioni religiose o filosofiche, o l'appartenenza sindacale, nonché i dati genetici, i dati biometrici intesi a identificare in modo |



| | |
|---|---|
| die Gewerkschaftszugehörigkeit hervorgehen, sowie genetische Daten, biometrische Daten zur eindeutigen Identifizierung einer natürlichen Person, Gesundheitsdaten oder Daten zum Sexualleben oder zur sexuellen Orientierung einer natürlichen Person. | univoco una persona fisica, i dati relativi alla salute o alla vita sessuale o all'orientamento sessuale della persona. |
| Verarbeitungsmethoden | Modalità del trattamento |
| Die Daten werden mit informatischen Systemen und/oder in händischer Form verarbeitet, jedenfalls mittels geeigneter Verfahren, welche die Sicherheit und Vertraulichkeit und die Verfügbarkeit derselben gewährleisten. | I dati vengono trattati con sistemi informatici e/o manuali attraverso procedure adeguate a garantire la sicurezza e la riservatezza e la disponibilità degli stessi. |
| Die Mitteilung der Daten | Il conferimento dei dati |
| ist obligatorisch und bedarf nicht der Zustimmung der betroffenen Personen. | ha natura obbligatoria e non richiede il consenso degli interessati. |
| Die fehlende Mitteilung der Daten | Non fornire i dati comporta |
| hat zur Folge, dass Gesetzespflichten missachtet werden und/oder dass diese Verwaltung daran gehindert wird, den von den betroffenen Personen eingereichten Anträgen zu entsprechen. | non osservare obblighi di legge e/o impedire che questa amministrazione possa rispondere alle richieste presentate dagli interessati. |
| Die Daten können mitgeteilt werden | I dati possono essere comunicati |
| allen Rechtssubjekten (Ämtern, Körperschaften und Organen der öffentlichen Verwaltung, Betrieben oder Einrichtungen), welche im Sinne der Bestimmungen verpflichtet sind, diese zu kennen, oder diese kennen dürfen, sowie jenen Personen, die Inhaber des Aktenzugriffsrechtes oder des allgemeinen Bürgerzugangs sind. Im Falle von besonderen personenbezogenen Daten und/oder von Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten erfolgt die Mitteilung an die in der Verordnung für die Verarbeitung von sensiblen und Gerichtsdaten (Maßnahme der Datenschutzbehörde vom 30.05.2005) angegebenen Rechtssubjekte und in den dort angeführten Formen. | a tutti i soggetti (Uffici, Enti ed Organi della Pubblica Amministrazione, Aziende o Istituzioni) che, secondo le norme, sono tenuti a conoscerli o possono conoscerli, nonché ai soggetti che sono titolari del diritto di accesso o del diritto di accesso civico generalizzato. In caso di dati particolari e/o dati relativi a condanne penali e reati la comunicazione avviene ai soggetti e nelle forme indicati nel regolamento per il trattamento dei dati sensibili e giudiziari, di cui al Provvedimento del Garante per la protezione dei dati personali del 30.05.2005. |
| Die Daten können | I dati potranno essere conosciuti |
| vom Verantwortlichen, von den Auftragsverarbeitern, dem Datenschutz-beauftragten, den Beauftragten für die Verarbeitung personenbezogener Daten und vom Systemverwalter dieser Verwaltung zur Kenntnis genommen werden. | dal titolare, dai responsabili del trattamento, dal responsabile della protezione dei dati personali, dagli incaricati del trattamento dei dati personali e dagli amministratori di sistema di questa amministrazione. |
| Die Daten werden | I dati potranno essere diffusi |
| ausschließlich in dem von den Bestimmungen erlaubten Rahmen verbreitet. | nei soli termini consentiti dalle normative. |
| Zeitliche Dauer der Datenverarbeitungen und der Speicherung der personenbezogenen Daten | Durata temporale dei trattamenti e della conservazione dei dati personali |
| Die Verarbeitungen laut vorliegender Information werden zeitlich nur so lange andauern wie unbedingt notwendig, um der Erfüllung der Verpflichtungen nachzukommen, die dem Verantwortlichen durch nationale und/oder staatenübergreifende Gesetze, sowie durch die Gesetze der Länder, in die die Daten gegebenenfalls übermittelt werden, auferlegt worden sind. | I trattamenti di cui alla presente informativa avranno la durata strettamente necessaria agli adempimenti imposti al titolare dalle leggi nazionali e/o sovranazionali, nonché dalle leggi dei Paesi in cui i dati saranno eventualmente trasferiti. |
| Rechte der betroffenen Personen | Diritti degli interessati |
| Es wird abschließend darauf hingewiesen, dass die Artt. 15 bis 22 der EU-Verordnung den betroffenen Personen besondere Rechte verleihen. Insbesondere können die Betroffenen vom Verantwortlichen in Bezug auf die eigenen | Informiamo, infine, che gli artt. da 15 a 22 del Regolamento UE conferiscono agli interessati l'esercizio di specifici diritti. In particolare, gli interessati potranno ottenere dal Titolare, in ordine ai propri dati personali: il diritto di proporre reclamo ad una Autorità di |



| | |
|--|--|
| <p>personenbezogenen Daten einfordern: das Beschwerderecht bei einer Aufsichtsbehörde (Art. 13, Abs. 2, Buchst. d), das Auskunftsrecht (Art. 15); das Recht auf Berichtigung (Art. 16); das Recht auf Löschung - Recht auf Vergessenwerden (Art. 17); das Recht auf Einschränkung der Verarbeitung (Art. 18); die Mitteilungspflicht im Zusammenhang mit der Berichtigung oder Löschung oder Einschränkung (Art. 19); die Datenübertragbarkeit (Art. 20); das Widerspruchsrecht (Art. 21) und den Ausschluss automatisierter Entscheidungsprozesse einschließlich Profiling (Art. 22).</p> | <p>controllo (art. 13, comma 2, lett. d); l'accesso (art. 15); la rettifica (art. 16); la cancellazione – oblio - (art. 17); la limitazione al trattamento (art. 18); la notifica in caso di rettifica, cancellazione o limitazione (art. 19); la portabilità (art. 20); diritto di opposizione (art. 21) e la non sottoposizione a processi decisionali automatizzati e profilazione (art. 22).</p> |
| <p>Verantwortlicher, Auftragsverarbeiter, Datenschutzbeauftragter</p> | <p>Titolare, Responsabile del Trattamento e Responsabile della Protezione dei dati personali</p> |
| <p>Verantwortlicher der Datenverarbeitung ist diese Verwaltung mit Sitz in Auer, Hauptplatz Nr. 5; Auftragsverarbeiter der personenbezogenen Daten ist Gemeindegemeinsekretär Dr. Christine Dalleaste, mit Domizil für dieses Amt am Sitz des Verantwortlichen; Kontakt: auer.ora@legalmail.it Datenschutzbeauftragter ist RA Paolo Recla, mit Domizil für dieses Amt am Sitz dieser Verwaltung. PEC paolorecla.dpo@legalmail.it</p> | <p>Titolare del trattamento è questa Amministrazione, con sede in 39040 Ora (BZ), Piazza Principale 5 ; Responsabile del Trattamento dei dati personali è Dr. Christine Dalleaste, domiciliato per la carica presso la sede del Titolare; Contatto: auer.ora@legalmail.it Responsabile della Protezione dei dati personali è l'avv. Paolo Recla, domiciliato per la carica presso la sede di questa amministrazione. PEC paolorecla.dpo@legalmail.it</p> |